

中心：_____

姓名：_____

1121009 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Last week, thousands of student protesters streamed into Hong Kong Polytechnic University (香港理工大學) and occupied the campus as the city's violent political unrest reached fever pitch. Once inside, they soon faced an impossible choice: stay inside until supplies run out, or leave the university and risk getting tear gassed and arrested for rioting, a charge which can fetch a 10-year prison sentence. Police accused protesters of turning Polytechnic University and other universities into “weapons factories” that “look like military training grounds” and surrounded the campus. Police have been on the edge of the campus for more than two days, firing round after round of tear gas at protesters who responded with makeshift petrol bombs, catapults and bows and arrows.

unrest 動盪

rioting 暴亂

makeshift 臨時的

petrol bomb 汽油彈

catapult 彈弓

中心：_____

姓名：_____

1121009 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

上週，數千名抗議的學生湧進香港理工大學，佔領了大學校園，這座城市的暴力政治動盪達到狂熱高潮。一旦進入校園，他們很快就面臨一個不可能的選擇：待在裡面直到物資消耗完，或是離開校園，冒著催淚瓦斯攻擊以及因暴亂被逮捕，得到 10 年徒刑的宣告。警方指控抗議者使理工大學和其他大學變成「武器工廠」，整個校園「看起來像軍事訓練地」，包圍了校園。警方在校園周邊向抗議者發射催淚瓦斯已超過兩天，抗議者則以臨時汽油彈、彈弓和弓箭反擊。